

Table of Contents

PREFACE

HOW TO USE THIS GUIDE

About the guide's structure

Chapter structure

Conditional questions and question choices

About the language style

Current spoken language use

First-person singular and plural points of view

Paramédic versus *ambulancier*

Gender-inclusive writing

About the structure of the lexicon entries

ABBREVIATIONS AND CODES

Abbreviations

10 codes

Radio codes

Clawson codes (Medical Priority Dispatch System)

Emergency types

Potential severity

Nine dispatch-level priorities

xix

xxi

xxi

xxi

xxii

xxiii

xxiii

xxiii

xxiii

xxiv

xxiv

xxv

xxv

xxvii

xxx

xxxix

xxxix

xxxiii

xxxiv

Table des matières

AVANT-PROPOS

COMMENT UTILISER LE GUIDE

À propos de la structure du guide

Structure des chapitres

Questions à logique conditionnelle et choix de questions

À propos du style de langue

L'utilisation du langage parlé et courant

Points de vue à la première personne du singulier et du pluriel

Ambulancier versus paramédic

Langage inclusif pour les deux sexes

À propos de la structure des entrées lexicales

ABRÉVIATIONS ET CODES

Abréviations

Codes 10

Codes radio

Codes Clawson (Système médicalisé de priorisation des appels urgents)

Types d'urgences

Gravités potentielles

Neuf priorités d'affectation

QUICK REFERENCE***Descriptors for signs and symptoms*****Pain and discomfort**

Wong-Baker FACES® Pain

Rating Scale

Chest symptoms

Headache symptoms

Abdominal symptoms

Visual signs

Secretions

Nasal secretions

Sputum or phlegm

Vomit

Stool or feces

Vaginal discharge

Urine

Olfactory signs

Moods

Neurological signs and symptoms

Classification**Headache types****Motor vehicle collision types****Anatomy**

Gross

Bones

Organs

Unprofessional language**Drugs**

xxxv

xxxv

xxxv

xxxv

xxxv

xxxvi

xxxvi

xxxvi

xxxvi

xxxvi

xxxvii

xxxvii

xxxvii

xxxvii

xxxvii

xxxvii

xxxviii

xxxix

xxxix

xxxix

xxxix

xl

xl

xli

xlii

xlii

xliii

RÉFÉRENCE RAPIDE***Descripteurs de signes et de symptômes*****Douleur et inconfort**

Échelle des visages Wong-Baker

Symptômes à la poitrine

Symptômes de mal de tête

Symptômes de l'abdomen

Signes visuels

Sécrétions

Sécrétions nasales

Expectorations

Vomissements

Selles

Pertes vaginales

Urines

Signes olfactifs

Humeurs

Symptômes neurologiques

Classification**Types de mal de tête****Types d'accident de véhicules à moteur****Anatomie**

Surface

Ossature

Organes

Langage peu professionnel**Drogues**

TIPS FOR SPEAKING**FRENCH** xlv*Polite forms: vous versus tu* xlv*Spoken and written forms: on versus nous* xlvi*Gendered spelling* xlvi*Asking questions in French* xlvii*Body parts and the use of determinants in French* xlviii*Avoir in French and “to be” in English* xlviii**CONSEILS POUR PARLER****ANGLAIS** xlix*Grammaire* xlix

Formulation d'énoncés positifs et négatifs avec formes contractées xlix

Present simple l

Present continuous l

Past simple li

Past continuous liii

Present perfect simple liii

Present perfect continuous liii

Formulation des questions liv

Present simple liv

Present continuous lv

Past simple lv

Past continuous lvi

Present perfect simple lvii

Present perfect continuous lvii

Vocabulaire lvii

Difficultés courantes lvii

Invariabilité et position des adjectifs lvii

Mots souvent mal employés lviii

Prépositions souvent mal employées lx

Pronoms possessifs avec les parties du corps lxi

Verbes « To be » et « To have » lxi

Termes polis et vulgaires pour désigner les parties du corps lxi

Prononciation lxii

Sons « EA » lxii

Sons « I » lxii

Sons « H » lxiii

Sons « QU » lxiv

Sons « -ED » dans les terminaisons de verbes au passé lxiv

Lettres muettes lxv

Autres mots souvent mal prononcés dans le domaine de la santé lxvi

Phrasebook

PART A: INITIAL INTERVENTION

Chapter 1: Call Reception and First Questions

Introduction

Dispatcher's call

Call for assistance

Address and directions

Patient information

Safety and security

Support

Initial contact with patient or witnesses

Information collection

Introduction and identification

Inquiry and explanations

Safety and security

Patient identification

Patient's general and medical information

Signs and symptoms

Allergies

Medications

Past medical history

Last oral intake

Events triggering injury or illness

Onset of event

Provocation

Quality of pain

Region and radiation

Severity

Time

Life habits

Chapters to consult for focused assessment

1

3

5

5

6

6

6

6

6

7

7

7

7

8

9

9

9

9

9

9

9

9

10

10

10

10

10

10

10

10

11

Guide de conversation

PARTIE A : INTERVENTION INITIALE

Chapitre 1 : Réception d'appels et premières questions

Introduction

Appel du répartiteur/de la répartitrice

Appel à l'aide

Adresse et itinéraire

Informations sur les patients

Sûreté et sécurité

Soutien

Premier contact avec le patient/la patiente ou les témoins

Collecte d'information

Présentation et identification

Demande de renseignements et explications

Sûreté et sécurité

Identification du patient/de la patiente

Renseignements généraux et médicaux du patient/de la patiente

Signes et symptômes

Allergies

Médicaments

Passé médical (antécédents)

Le dernier repas

Évènements déclencheurs

« Onset » : début des symptômes

Provocation

Qualité de la douleur

Région et irradiation

Sévérité

Temps

Habitudes de vie

Chapitres à consulter sur l'intervention ciblée

Communicating with medical director and/or receiving hospital	11	Communication avec les responsables médicaux et/ou l'hôpital désigné	
Transportation by ambulance	12	Transport par ambulance	
Putting the patient on a stretcher and into the ambulance	12	Installation du patient/de la patiente sur une civière et dans l'ambulance	
Reassuring the patient during the trip	12	Réconfort du patient/de la patiente durant le trajet vers l'hôpital	
PART B: FOCUSED INTERVENTION	13	PARTIE B : INTERVENTION CIBLÉE	
Chapter 2: Respiratory and Pulmonary Emergencies	15	Chapitre 2 : Urgences respiratoires et pulmonaires	
Introduction	15	Introduction	
Information Collection	16	Collecte d'information	
Airway obstruction/ Choking	16	Obstruction des voies respiratoires/étouffement	
Obstructive airway diseases	16	Maladies obstructives des voies respiratoires	
<i>Asthma or COPD (chronic obstructive pulmonary disease: chronic bronchitis and emphysema)</i>	16	<i>Asthme ou MPOC (maladie pulmonaire obstructive chronique : bronchite chronique et emphysème)</i>	
Difficulty breathing	16	Difficulté respiratoire	
Treatments and medications received	17	Traitements et médicaments reçus	
Hospitalization	18	Hospitalisation	
Infection or illness	18	Infection ou maladie	
Life habits	19	Habitudes de vie	
<i>Pneumonia</i>	19	<i>Pneumonie</i>	
<i>Influenza</i>	20	<i>Influenza</i>	
<i>Pulmonary embolism</i>	20	<i>Embolie pulmonaire</i>	
<i>Thrombophlebitis</i>	20	<i>Thrombophlébite</i>	
<i>Upper respiratory infection</i>	21	<i>Infection des voies respiratoires supérieures</i>	
Croup/Laryngotracheo-bronchitis	21	Croup/Laryngo-trachéo-bronchite	
Epiglottitis	21	Épiglottite	
<i>Spontaneous pneumothorax</i>	22	<i>Pneumothorax spontané</i>	
<i>Hyperventilation syndrome</i>	22	<i>Syndrome d'hyperventilation</i>	
<i>Lung cancer</i>	22	<i>Cancer du poumon</i>	

Administering Care	22
Setting up a mask for ventilation	22
<i>Assessment</i>	22
<i>Oxygen saturation</i>	23
<i>Oxygen therapy</i>	23
<i>Salbutamol administration</i>	23
<i>Respiratory/Ventilatory support</i>	24
<i>Hyperventilation syndrome</i>	25
<i>Suction</i>	25
<i>Insertion of an oropharyngeal or nasopharyngeal airway</i>	25
 Chapter 3: Burn Management	27
Introduction	27
Information collection	28
General questions	28
Thermal burns	29
Chemical burns	29
Electrical burns	29
Administering Care	30
Basic care	30
Advanced care	31
 Chapter 4: Cardiovascular Emergencies	33
Introduction	33
Information collection	34
Chief complaint	34
<i>Chest pain or discomfort</i>	34
<i>Difficulty breathing</i>	35
<i>Unconsciousness/Syncope</i>	35
<i>Palpitations and abnormal heartbeat</i>	37
<i>Common dysrhythmias</i>	37
Other cardiovascular conditions	37
<i>Acute coronary syndromes</i>	37
<i>Atherosclerosis</i>	37
<i>Angina</i>	37
<i>Myocardial infarction</i>	38
<i>Heart failure</i>	38

Administration de soins	
Installation d'un masque pour ventilation	
<i>Appréciation</i>	
<i>Saturométrie</i>	
<i>Oxygénothérapie</i>	
<i>Administration du salbutamol</i>	
<i>Assistance respiratoire/ventilatoire</i>	
<i>Syndrome d'hyperventilation</i>	
<i>Succion</i>	
<i>Installation d'une voie orale ou nasale</i>	

Chapitre 3 : Gestion des brûlures

Introduction	
Collecte d'information	
Questions générales	
Brûlures thermiques	
Brûlures chimiques	
Brûlures électriques	
Administration de soins	
Soins de base	
Soins avancés	

Chapitre 4 : Urgences cardiovasculaires

Introduction	
Collecte d'information	
Plainte principale	
<i>Douleur ou inconfort à la poitrine</i>	
<i>Difficulté respiratoire</i>	
<i>Inconscience/Syncope</i>	
<i>Palpitations et battements de cœur anormaux</i>	
<i>Arythmie commune</i>	
Autres problèmes cardiovasculaires	
<i>Syndromes coronariens aigus</i>	
<i>Athérosclérose</i>	
<i>Angine</i>	
<i>Infarctus du myocarde</i>	
<i>Insuffisance cardiaque</i>	

<i>Cardiac tamponade</i>	38	<i>Tamponnade cardiaque</i>	
<i>Thoracic and abdominal aortic aneurysm</i>	38	<i>Anévrisme thoracique et abdominal de l'aorte</i>	
<i>Benign peripheral vascular problems</i>	39	<i>Problèmes vasculaires périphériques bénins</i>	
<i>Hypertension</i>	39	<i>Hypertension</i>	
Administering care	39	Administration de soins	
Electrocardiogram monitoring and interpretation	39	Monitorage et interprétation de l'électrocardiogramme	
Management of various forms of dysrhythmias	40	Traitement des différentes formes de dysrythmie	
<i>Termination of resuscitation</i>	41	<i>Arrêt de la réanimation</i>	
Management of other cardiovascular diseases	41	Traitement des autres maladies cardiovasculaires	
Medication	42	Médication	
<i>General</i>	42	<i>Généralités</i>	
<i>Administration of aspirin</i>	42	<i>Administration de l'aspirine</i>	
<i>Administration of nitroglycerin</i>	43	<i>Administration de la nitroglycérine</i>	
Advanced care	44	Soins avancés	
<i>General</i>	44	<i>Généralités</i>	
Chapter 5: Neurological Emergencies	45	Chapitre 5 : Urgences neurologiques	
Introduction	45	Introduction	
Information collection	46	Collecte d'information	
General neurological evaluation	46	Évaluation neurologique générale	
Chief complaint	47	Plainte principale	
<i>Weakness or paralysis</i>	47	<i>Faiblesse ou paralysie</i>	
<i>Unconsciousness/Syncope</i>	48	<i>Inconscience/Syncope</i>	
<i>Convulsion/Seizure</i>	49	<i>Convulsion</i>	
Headaches	50	Maux de tête	
Administering care	51	Administration de soins	
Basic care	51	Soins de base	
Advanced care	51	Soins avancés	
Chapter 6: Allergic and Anaphylactic Reactions	53	Chapitre 6 : Réactions allergiques et anaphylactiques	
Introduction	53	Introduction	
Information collection	54	Collecte d'information	
Chief complaint	54	Plainte principale	
<i>Allergic reaction</i>	54	<i>Réactions allergiques</i>	
<i>Anaphylaxis</i>	54	<i>Anaphylaxie</i>	

Administering care	55	Administration de soins	55
Basic care	55	Soins de base	55
Advanced care	56	Soins avancés	56
Chapter 7: Endocrinological Emergencies	57	Chapitre 7 : Urgences endocriniennes	57
Introduction	57	Introduction	57
Information collection	58	Collecte d'information	58
Pancreatic disorders: diabetes	58	Troubles du pancréas : diabète	58
Other glandular disorders	59	Autres troubles glandulaires	59
Administering care	59	Administration de soins	59
Diabetes treatment	59	Traitement du diabète	59
Treatment of other glandular disorders	60	Traitement d'autres troubles glandulaires	60
<i>Addison's disease</i>	60	<i>Maladie d'Addison</i>	60
Chapter 8: Gastrointestinal Emergencies	61	Chapitre 8 : Urgences gastro-intestinales	61
Introduction	61	Introduction	61
Information collection	62	Collecte d'information	62
Questions on specific abdominal emergencies	62	Questions relatives à des urgences abdominales spécifiques	62
Administering care	64	Administration de soins	64
Care of abdominal emergency patients	64	Traitement du patient/de la patiente dans les cas d'urgences abdominales	64
Chapter 9: Abdominal and Urological Emergencies	65	Chapitre 9 : Urgences abdominales et urologiques	65
Introduction	65	Introduction	65
Information collection	66	Collecte d'information	66
Abdominal pain	66	Douleurs abdominales	66
Urological and genitourinary disorders	66	Troubles urologiques et génito-urinaires	66
Vaginal bleeding	67	Saignements vaginaux	67
Renal disorders	68	Troubles rénaux	68
Sexually transmitted diseases	68	Maladies transmises sexuellement	68
Administering care	68	Administration de soins	68
Abdominal pain	68	Douleurs abdominales	68
Urological and genitourinary disorders	68	Troubles urologiques et génito-urinaires	68
Vaginal bleeding	69	Saignements vaginaux	69

Renal disorders	69	Troubles rénaux	
<i>Dialysis emergencies</i>	69	<i>Urgences relatives à la dialyse</i>	
Testicular torsion	69	Torsion testiculaire	
Chapter 10: Toxicological Emergencies	71	Chapitre 10 : Urgences toxicologiques	
Introduction	71	Introduction	
Information collection	72	Collecte d'information	
Cases of poisoning and bites	72	Cas d'empoisonnement et de morsures	
<i>Poisoning</i>	72	<i>Empoisonnement</i>	
<i>Bites and stings</i>	73	<i>Morsures et piqûres</i>	
Cases of drug and alcohol abuse	73	Cas d'abus de drogue et d'alcool	
<i>Generalities</i>	73	<i>Généralités</i>	
<i>Drug abuse</i>	74	<i>Abus de drogues</i>	
<i>Alcohol abuse</i>	75	<i>Abus d'alcool</i>	
Administering care	75	Administration de soins	
Management of toxic syndromes	75	Soins donnés dans les cas de syndromes d'intoxication	
Management of cardiac pathologies due to severe poisoning	75	Soins donnés dans les cas de pathologie cardiaque due à un empoisonnement grave	
Advanced care	75	Soins avancés	
Chapter 11: Hematological Emergencies	77	Chapitre 11 : Urgences hématologiques	
Introduction	77	Introduction	
Information collection	78	Collecte d'information	
Anemia	78	Cas d'anémie	
Other hematological emergencies	78	Autres urgences hématologiques	
Advanced care	78	Soins avancés	
Chapter 12: Environmental Emergencies	79	Chapitre 12 : Urgences environnementales	
Introduction	79	Introduction	
Information collection	80	Collecte d'information	
Heat-related emergencies	80	Urgences dues à la chaleur	
<i>Heat cramps</i>	80	<i>Crampes</i>	
<i>Heat exhaustion</i>	80	<i>Épuisement par la chaleur</i>	
<i>Heatstroke/Hyperthermia</i>	80	<i>Coup de chaleur/hyperthermie</i>	
Cold-related emergencies	81	Urgences dues au froid	
<i>Localized cold injuries</i>	81	<i>Blessures localisées dues au froid</i>	
<i>Hypothermia</i>	81	<i>Hypothermie</i>	

Submersion	82
Scuba-diving emergencies	83
High-altitude illness	84
Administering care	84
Heat-related emergencies	84
Cold-related emergencies	85
Other environmental emergencies	85
Chapter 13: Behavioural and Psychiatric Disorders	87
Introduction	87
Information collection	88
General evaluation	88
Suicide	89
Administering Care	90
Chapter 14: Obstetrical Emergencies	93
Introduction	93
Information collection	94
Pregnancy	94
Administering care	95
During transport of woman over 20 weeks pregnant	95
During delivery	95
After delivery	97
Chapter 15: Neonatal and Pediatric Emergencies	99
Introduction	99
Information collection	100
Resuscitation of the distressed neonate	100
Apnea	100
Diaphragmatic hernia	100
Convulsion/Seizure	101
Fever	101
Vomiting and diarrhea	102
Common baby injuries	103

Submersion	82
Urgences dues à la plongée sous-marine	83
Mal des hauteurs	84
Administration de soins	84
Urgences dues à la chaleur	84
Urgences dues au froid	85
Autres urgences environnementales	85
Chapitre 13 : Troubles comportementaux et psychiatriques	87
Introduction	87
Collecte d'information	88
Évaluation générale	88
Suicide	89
Administration de soins	90
Chapitre 14 : Urgences obstétricales	93
Introduction	93
Collecte d'information	94
Grossesse	94
Administration de soins	95
Durant le transport de femmes enceintes de plus de 20 semaines	95
Pendant l'accouchement	95
Après l'accouchement	97
Chapitre 15 : Urgences néonatales et pédiatriques	99
Introduction	99
Collecte d'information	100
Réanimation du nouveau-né/de la nouveau-née en détresse	100
Apnée	100
Hernie au niveau du diaphragme	100
Convulsions	101
Fièvre	101
Vomissements et diarrhée	102
Blessures communes des nouveau-nés/nouveau-nées	103

Infant and child respiratory problems	103	Problèmes respiratoires propres aux nourrissons et aux jeunes enfants
<i>Airway obstruction by a foreign object</i>	103	<i>Obstruction des voies respiratoires par un corps étranger</i>
<i>Croup/Laryngotracheo-bronchitis</i>	104	<i>Croup/Laryngo-trachéo-bronchite</i>
<i>Epiglottitis</i>	104	<i>Épiglottite</i>
<i>Asthma</i>	104	<i>Asthme</i>
<i>Bronchiolitis</i>	106	<i>Bronchiolite</i>
<i>Pneumonia</i>	107	<i>Pneumonie</i>
Shock	107	État de choc
<i>Hypovolemia</i>	107	<i>Hypovolémie</i>
<i>Distributive shock</i>	107	<i>Choc distributif</i>
<i>Rhythm disturbances</i>	108	<i>Troubles du rythme</i>
<i>Convulsion/Seizure</i>	108	<i>Convulsions</i>
<i>Hypoglycemia</i>	109	<i>Hypoglycémie</i>
<i>Hyperglycemia</i>	110	<i>Hyperglycémie</i>
<i>Infections</i>	110	<i>Infections</i>
<i>Poisoning and toxic exposure</i>	111	<i>Empoisonnement et exposition à des substances toxiques</i>
<i>Pediatric trauma</i>	111	<i>Traumatisme pédiatrique</i>
<i>Sudden infant death syndrome</i>	112	<i>Syndrome de mort subite du nourrisson</i>
Administering care	112	Administration de soins
Post-resuscitation care	112	Soins après une réanimation
Management of conditions	113	Traitement de conditions
<i>Apnea</i>	113	<i>Apnée</i>
<i>Convulsion/Seizure</i>	113	<i>Convulsions</i>
<i>Fever</i>	113	<i>Fièvre</i>
<i>Vomiting and diarrhea</i>	113	<i>Vomissements et diarrhée</i>
<i>Common childhood injuries</i>	113	<i>Blessures communes des enfants</i>
<i>Respiratory pathologies</i>	113	<i>Pathologies respiratoires</i>
Auscultation	113	Auscultation
Saturation	114	Saturométrie
Setting up an oxygen therapy device	114	Installation de l'oxygénothérapie
Administration of salbutamol (Ventolin™)	114	Administration du salbutamol (Ventolin ^{MC})
Ventilatory support	115	Assistance ventilatoire
Suction	115	Succion
Setting up an oropharyngeal or nasopharyngeal airway	115	Installation d'une canule oropharyngée ou nasopharyngée

<i>Shock</i>	116	<i>État de choc</i>	
Rhythm disturbances	116	Troubles du rythme	
Convulsion/Seizure	116	Convulsion	
Hypoglycemia	117	Hypoglycémie	
Hyperglycemia	117	Hyperglycémie	
Infections	117	Infections	
Poisoning and toxic exposures	118	Empoisonnement et exposition à des substances toxiques	
Pediatric traumas	118	Traumatismes pédiatriques	
Sudden infant death syndrome	118	Syndrome de mort subite du nourrisson	
Chapter 16: Geriatric Emergencies	119	Chapitre 16 : Urgences gériatriques	
Introduction	119	Introduction	
Information collection	120	Collecte d'information	
Related chapters to consult	121	Chapitres connexes à consulter	
Chapter 17: Cases of Physical Abuse, Mistreatment, and Neglect	123	Chapitre 17 : Cas de sévices physiques, de maltraitance et de négligence	
Introduction	123	Introduction	
Information collection	124	Collecte d'information	
Physical abuse, mistreatment and neglect of the elderly	124	Sévices physiques, maltraitance et négligence envers une personne âgée	
Physical abuse, mistreatment and neglect of children	125	Sévices physiques, maltraitance et négligence envers un enfant	
Sexual assault	126	Agression sexuelle	
Administering care	127	Administration de soins	
Physical abuse	127	Sévices physiques	
Physical abuse, mistreatment and neglect of the elderly	127	Sévices physiques, maltraitance et négligence envers une personne âgée	
Physical abuse, mistreatment and neglect of children	128	Sévices physiques, maltraitance et négligence envers un enfant	
Sexual assault	128	Agression sexuelle	
Chapter 18: Patients with Special Needs	131	Chapitre 18 : Patients ayant des besoins particuliers	
Introduction	131	Introduction	
Information collection	132	Collecte d'information	
Evaluation	132	Évaluation	
Administering care	133	Administration de soins	

Chapter 19: Traumatic Emergencies	135	Chapitre 19 : Urgences traumatiques	135
Introduction	135	Introduction	135
Information collection	136	Collecte d'information	136
Trauma assessment	136	Évaluation du traumatisme	136
<i>Vertical falls</i>	136	<i>Chutes verticales</i>	136
<i>Motor vehicle accidents</i>	137	<i>Accident de véhicules à moteur</i>	137
<i>Pedestrians</i>	138	<i>Piétons</i>	138
<i>Sports injuries</i>	139	<i>Blessures sportives</i>	139
<i>Blast injuries</i>	141	<i>Traumatisme par explosion</i>	141
<i>Blunt trauma</i>	142	<i>Trauma contondant</i>	142
<i>Penetrating trauma</i>	142	<i>Trauma pénétrant</i>	142
<i>Bleeding and shock</i>	143	<i>Hémorragie et choc</i>	143
<i>Soft-tissue injury</i>	144	<i>Blessure au tissu mou</i>	144
<i>Head trauma</i>	144	<i>Traumatisme crânien</i>	144
<i>Spinal trauma</i>	146	<i>Traumatisme spinal</i>	146
<i>Chest trauma</i>	147	<i>Traumatisme thoracique</i>	147
<i>Abdominal trauma</i>	147	<i>Traumatisme abdominal</i>	147
<i>Musculoskeletal trauma</i>	147	<i>Traumatisme musculosquelettique</i>	147
Administering care	148	Administration de soins	148
Basic care	148	Soins de base	148
<i>Fractures</i>	148	<i>Fractures</i>	148
<i>Bleeding</i>	149	<i>Saignement</i>	149
Advanced care	149	Soins avancés	149
LEXICON	151	LEXIQUE	151
<i>English-French Terms</i>	151	<i>Termes anglais-français</i>	151
<i>French-English Terms</i>	185	<i>Termes français-anglais</i>	185
<i>Illustrations</i>	213	<i>Illustrations</i>	213
BIBLIOGRAPHY	232	BIBLIOGRAPHIE	232